ترجمة بعض أمثال العامة الأندلسية لابن عاصم الغرناطي من العربية إلى الإسبانية

أميرة نسرين بن نابي
جامعة الجزائر

Résumé

Les proverbes sont l'expression populaire de la Sagesse. Ils ont toujours suscité un grand intérêt de par leurs formes et leurs contenus.

Les proverbes andalous recueillis par Ibn Acim Al Garnati dans son livre «Hadaeq el Azaher» ouvrent aux lecteurs une fenêtre sur la société grenadine de la fin du 14 siècle. Exprimés dans un dialecte purement andalou, ils traitent différents sujet tels que les qualités et les défauts, la famille, la religion, les juifs ,,,etc.

En 1994, ils sont traduits vers l'espagnol par Marina Marugán Güémez , dans le cadre d'une étude phonologique et dialectique.

Par le choix de quelques exemples tirés de la collection de Ibn Acim Al Garnati, et en analysant leur traduction vers l'espagnol, j'essaierai de mettre en évidence les difficultés qui peuvent surgir au niveau de la compréhension du texte traduit.

تعد الأمثال جزءا من المخزون الثقافي للشعوب و كترا من كنوز الآداب العالمية والمرآة العاكسة لحكمة الشعوب وأفكارها وتجاربها. ويصب المثل في جملة موجزة بليغة خلاصة التجربة الإنسانية ويعبر عنها إما بالإيحاء أو بالإشارة المباشرة. وقد عني العرب على مر العصور بجمع الأمثال وتدوينها خوفا عليها من الضياع، وحرصوا على عزل الأمثال الفصيحة السليمة من كل لحن عن الأمثال المولدة التي جاءت نتيجة لاحتكاك العرب بالأعاجم بعد الفتوحات الإسلامية.

غير أن هذا الحرص ما لبث أن تقلصت شدته، حيث شرع بعض العلماء في تدوين أمثال العوام التي تفشى فيها اللحن وأهملت الإعراب. ولم تكن بلاد الأندلس في معزل عن هذه الحركة، فقد عني الأندلسيون بالأمثال حيث قاموا بجمع تلك التي ظهرت عندهم ودرسوها، وقاموا باقتناء نسخ من كتب الأمثال العربية وعلقوا عليها وشرحوها. ومن بين هؤلاء : أبو عبيد البكري الأونبي، ابن عبد ربه، ابن هشام اللخمي وأبو يحي الزجالي القرطبي.

ويعد أبو بكر محمد ابن عاصم الغرناطي من أشهرهم، حيث جمع في الحديقة الخامسة من كتابه "حدائق الأزاهر" ما يزيد عن ثمانمائة مثل أندلسي شاع بين أهل غرناطة. وتعتبر مجموعة ابن عاصم مادة خصبة لكل من يريد الاطلاع على طبيعة المجتمع الغرناطي بعاداته وتقاليده ومختلف طوائفه، ووثيقة قيمة لكل من يريد دراسة العامية الأندلسية من حيث البناء والشكل.

وقد صدر سنة 1994 كتاب بعنوان:

"El refranero andalusí de Ibn Asim Al Garnati "

حيث قامت صاحبته مارينا ماروغان غويميث (Marugán Güémez Marina) بدراسة اللغة التي وردت بها الأمثال الأندلسية من الناحية الفونولوجية والتركيبية بالإضافة إلى ترجمة الأمثال. وقد نوهت في مقدمة الكتاب

إلى أنها اعتمدت على الترجمة الحرفية في نقل الأمثال الأندلسية إلى اللغة الاسبانية، حرصا منها –على حد قولها– على أن تكون ترجمتها أمينة وقريبة إلى أقصى درجة من النص الأصلي.

وتعد الترجمة حسب إدموند كاري (E.Cary) : **"العملية التي تقوم بإيجاد نظائر بين نصين معبر عنهما بلغتين مختلفتين بحيث تراعي هذه النظائر بشكل دائم وضروري طبيعة النصين، جمهورهما أي مستقبلي النصين وكذلك العلاقات الكائنة بين ثقافة الشعبين ومناخهما النفسي والفكري والعاطفي بالإضافة إلى جميع الظروف المحيطة بالعصر والمكان الذي يترجم منهما وإليهما."**[1]

فاستنادا إلى تعريف كاري، نستخلص أن الترجمة عملية نقل لغوي وثقافي في نفس الوقت يقوم من خلالها المترجم بمراعاة خصائص المتلقي وبيئته والعوامل الثقافية التي تحيط به. فترجمة النصوص من دون مراعاتها، تفقدها قيمتها الفنية وقد تنمي لدى قارئ النص المترجم شعورا غريبا اتجاهه. وقد يجد المترجم نفسه أمام خيارين: إما أن يترجم العناصر الثقافية حرفيا بغية الحفاظ على بنية النص الأصلي، وإما أن يكيفها حتى تتماشى والثقافة المنقول إليها قصد تسهيل قراءتها واستيعابها.

ولا يخفى علينا أن ترجمة الأمثال تعد من بين المهام الصعبة التي تواجه المترجم وذلك راجع إلى بنيتها وتعدد معانيها وبروز عوامل ثقافية من خلالها كالعادات والتقاليد والأعراف. وترتبط الأمثال ارتباطا وثيقا بالبيئات التي نشأت فيها وبالشخصيات والأحداث التاريخية ويظهر ذلك جليا من خلال تعددها واختلافها من مجتمع إلى آخر وذلك رغم اشتراك الجماعات البشرية في العديد من التجارب. ومثال ذلك تأثير المحيط الجغرافي على الفرد، فالبيئة الصحراوية أثرت على سكان الجزيرة العربية إذ لا تكاد تخلو أشعارهم وأمثالهم من ذكرها أو ذكر حيواناتها كالجمال والغزلان.

وقد وردت الصحاري والجمال في العديد من الأمثال العربية، ويمكن ذكر بعضها على سبيل المثال:

تسألني أم الخيار جملا،
يمشي رويدا ويكون أولا
لا ناقة لي في الأمر ولا جمل

وبناء على ما سبق ذكره، يتبادر إلى ذهننا التساؤل التالي: الأمثال تلخص تجربة شعب ما في بيئة ما لها خصائصها ومميزاتها، فهل التعامل الحرفي في ترجمتها يوفي بالمعنى خاصة أنها تحمل خلفيات ثقافية ومعاني إيحائية؟ وهل تحدث تلك الترجمة انطباعا مماثلا في ذهن قارئ اللغة المنقول إليها بحال ذلك الانطباع الذي يحدث في ذهن قارئ النص الأصلي؟

وبغية الإجابة عن هذه التساؤلات، انتقيا مجموعة من الأمثال من كتاب حدائق الأزاهر وقسمناها إلى ثلاثة أقسام بغرض دراستها وتحليلها ومقارنة ترجمتها بالنص الأصلي فقد ضمت المجموعة الأولى نماذج من الأمثال التي جاءت بصيغة التفضيل، وضمت المجموعة الثانية نماذج من الأمثال المرتبطة بالثقافة الإسلامية، بينما احتوت المجموعة الثالثة والأخيرة نماذج من الأمثال المشتركة بين الثقافات.

1. نماذج من الأمثال التي جاءت بصيغة التفضيل

النموذج1: **(١٢) أزلط من فار الجامع[2].**

وكلمة أزلط هنا تعني أفقر، أي أفقر من فأر الجامع. والزلط أي الفقر كلمة عامية لازالت منتشرة في بلاد المغرب العربي إلى يومنا هذا. ويضرب هذا المثل للحديث عن شدة فقر شخص ما. ولازم الفقر فأر

المسجد لأن المساجد أماكن للعبادة وهي أماكن نظيفة ومطهرة. وقد ترجمت Marugán المثل كالآتي :

12-Más pobre que el ratón de la mezquita.[3]

وقد حافظت المترجمة على صيغة التفضيل في ترجمتها، كما فضلت الاحتفاظ بالمكان الذي ذكر في المثل الأندلسي ألا وهو الجامع . وقد وجد مثل في اللغة الاسبانية يعبر عن نفس المعنى ولكن بصيغة تختلف عن صيغة المثل الأندلسي ذلك أن المساجد ليست مرتبطة بالديانة المسيحية. فالمثل الاسباني يقول :[4] Más pobre que las ratas

أي : **أفقر من الجرذان**

فالملاحظ هو ورود نفس الحيوان في المثلين الاسباني والأندلسي. فالفئران والجرذان من القوارض التي تعرف ببحثها الدائم عن الأكل ودخولها البيوت والمخازن.

وبعيدا عن الفئران والجرذان، فقد ورد مثل آخر في اللغة الاسبانية للدلالة على شدة فقر شخص ما وهو: Más pobre que Job

أي :**أفقر من أيوب**

والشخصية المذكورة هنا هو نبي الله أيوب عليه السلام الذي ابتلاه الله في صحته وماله وولده فصبر. فقصته ورد ذكرها في الإنجيل كذلك كونه من الكتب السماوية. والملاحظ هو اختلاف نظرة المسلم والمسيحي للنبي أيوب عليه السلام. فالمثل الاسباني قرن أيوب عليه السلام بالفقر أما المثل العربي فقد قرنه بالصبر.

وقد ورد في اللغة الفرنسية مثلا مقابلا للمثل الأندلسي يشبهه إلى حد كبير وهو:Plus pauvre qu'un rat d'église

أي: أفقر من جرذ الكنيسة.

غير أن الفرق يكمن في الحيوان الذي هو جرذ في الفرنسية والمكان الذي هو الكنيسة.فكل من الكنيسة والجامع من أماكن للعبادة، وإذا ما اختبأ فيهما الفأر أو الجرذ فلن يجد شيئا يأكله لنظافة المكان وخلوه من بقايا الطعام.

النموذج 2: **(١٥) أضيع من قنديل مع الشمس**[5].

ويضرب هذا المثل للحديث عن استعمال شيء في غير وقته أو موضعه، فالقنديل يستعمل للإنارة في الليل عند غياب ضياء الشمس، فلا فائدة ترجى من استعماله في وضح النهار. وقد ترجمتMarugán المثل كالآتي:

15- Más inútil que un candil cuando hay sol.[6]

يمكن القول إن الترجمة الحرفية لهذا المثل قد حافظت على المعنى والشكل الأصلي للمثل. لأن القارئ للترجمة يفهم سبب الإشارة إلى القنديل واستعماله في وضح النهار. وقد ورد في اللغة الاسبانية مثل يقترب من صيغة المثل الأندلسي وهو:

Azafrán de noche y candil de día, faena perdida

أي: **زعفران بالليل وقنديل في النهار، عمل ضائع**

وتجدر الإشارة هنا إلى سبب ورود كلمة زعفران في المثل السابق. فالزعفران وكما هو معروف نبتة عطرية غالية الثمن وذلك بسبب قلة محصودها وتعرف في بعض الدول بالذهب الأحمر. وقد أدخله المسلمون إلى الأندلس في القرن العاشر الميلادي.ويستعمل الزعفران عادة لتتبيل الأطباق ومادة للصبغ، لذلك يشير المثل الاسباني إلى عدم جدوى استعماله في الليل لأن لونه لا يرى. وجاء الجزء الثاني من المثل مطابقا للمثل العربي إذ يشير لعدم فائدة استعمال القنديل في النهار لوجود الضوء.

ونلفت انتباه القارئ إلى أن كلا من (azafrán) و(candil) كلمتان من أصل عربي وهذا دليل آخر على تأثر اللغة الاسبانية الكبير باللغة العربية.

وقد جاء في اللغة العربية الفصحى مثل ارتبط هو كذلك بأحد عناصر الطبيعة وهو القمر:

أضيع من قمر الشتاء.[7]

فالشتاء فصل بارد، تكثر فيه الرياح والأمطار ولا تسمح للناس بالخروج للتمتع بجمال القمر وضيائه، كما يفعلون عادة في ليالي الصيف.

– نماذج الأمثال المرتبطة بالثقافة الإسلامية

النموذج 3: **(٥١) اذا أكلت الخنزير كُل سمين.**[8]

وكأن هذا المثل يقول للمسيء أو المذنب إذا أصررت على اقتراف الذنب فليكن ما ستقترفه شيئا يستحق أن يرتكب. وقد ترجمته Marugán كالآتي:

51- Cuando comas cerdo, cómelo gordo.[9]

الملاحظ أن الترجمة الحرفية و إن حافظت على الشكل إلا أن المعنى تغير تماما. فالمعروف أن الخنزير من الحيوانات المحرم أكلها في الدين الإسلامي، وأن قارئ الترجمة إن لم يكن لديه معرفة بتعاليم الدين الإسلامي سيفهم أن المثل يدعو إلى اختيار نوعية جيدة من الخنازير!! في حين يتضمن المثل فكرة مختلفة تماما تتلخص في نصيحة لمن يقترف ذنبا.

وقد أشار إيميليو غارثيا غوميث (E. García Gómez) في ترجمته لهذا المثل إلى هذه الملاحظة:

"Ya que hagas una cosa mala, que valga la pena de hacerla"[10]

أي إذا عزمت على اقتراف ذنب أو سيئة فلتكن فعلتك تستحق إقدامك عليها، فكأن هذا المثل ينصح السارق بأنه إذا أقدم على السرقة فليسرق ثورا مثلا لا دجاجة.

فلو أدرجت المترجمة هذه الملاحظة تحت ترجمة المثل والإشارة إلى أن الخنزير من المحرمات في الدين الإسلامي لزال الغموض عن المثل المترجم.

النموذج 4 : **الله لا يورِ لنا نهاران نمداحُ.**[11]

أي: الله لا يجعل لنا يوما نمدح فيه.

ويشير الأهواني إلى أن الأندلسيين كانوا ينونون الاسم منصوبا عند وصله نطقا بما بعده. وقد درج ناسخو الأزجال الأندلسية والأمثال على رسم هذا التنوين بالألف والنون خطا (قلب ان) عوضا عن (قلبًا).[12] فلفظ (نهار ان) ما هو في الحقيقة إلا لفظ (نهارًا) بالتنوين.

هذا المثل كذلك عبارة عن تمني يطلب فيه الإنسان من الخالق سبحانه أن يحفظه من التقرب من الناس بالمدح حتى يقضون حاجاته في المقابل، كما كان يفعل الشعراء في قديم الزمان.

وقد أشار إلى ذلك عبد العزيز الأهواني في الهامش: والمراد المدح في سبيل التكفف وسؤال الناس[13].

وقد قامت Marugán بترجمة المثل كالآتي:

146-Dios no nos haga ver días en que le alabemos.[14]

القارئ للترجمة يفهم منها : "الله لا يوري لنا نهار نمدحه فيه" أي: الله لا يجعل لنا يوما نمدحه فيه" وهذا المعنى لم يرد في المثل الأندلسي كما أنه مرفوض تماما عند القارئ الملتزم بتعاليم الدين الإسلامي أو المسيحي، لأن الإنسان مطالب دائما بشكر الله على نعمه.

فكلمة (نمداحُ) التي وردت في المثل الأندلسي يفهم منها أنها التودد والإفراط في التملق والإشادة بإنجازات الناس بغية الحصول على مقابل.

النموذج 5 : عند البطون تذهب العقول.[15]

ويدل هذا المثل على أن الجوع يفقد الإنسان صوابه في بعض الأحيان فلا يشعر بمن حوله حتى يشبع غريزته. وقد ترجمته Marugán كالآتي: 693- Por los estómagos se pierden los sentidos.[16]

واستعملت المترجمة هنا تقنية التطويع حيث انتقلت من البطون في اللغة العربية إلى المعدات(estómagos) في اللغة الاسبانية ونقلت العقول في اللغة العربية إلى الأحاسيس (sentidos) في اللغة الاسبانية في محاولة لتغيير بنية المثل والمحافظة على المعنى.

فالمثل الأندلسي عبر عن الجوع بالبطن ولكن المترجمة أرادت الإشارة مباشرة إلى العضو الذي يمتلئ بالطعام باستعمالها للفظ المعدة. كما أرادت أن تعبر عن فكرة (ذهاب العقول) بفكرة (ذهاب الأحاسيس)، ذلك أن ذهاب العقل يعني الجنون ولكن ذهاب الإحساس هو فقدان حاسة السمع مثلا.

ولذلك يمكن اعتبار ترجمة Marugán إثراء للغة الاسبانية إذ أدخلت فيها مثلا كان موجودا ولكن عبر عنه بطريقة مختلفة. فالمثل الاسباني المقابل لهذا المثل الأندلسي هو: El hambre es mala consejera.

أي: **الجوع ناصح سيء.**

وهذا يعني أن الجائع خاصة إذا كان فقيرا قد يلجأ إلى طرق غير شرعية لإشباع غريزته كالسرقة مثلا أو التحايل على الناس.

وورد مثل آخر يعبر عن نفس المعنى وهو:

Estómago con hambre no escucha a nadie.[17]

أي: **المعدة الجائعة لا تستمع لأحد.**

وقد وردت في اللغة العربية أمثال عديدة عبرت عن نفس المعنى منها:

- الجوع كافر.[18]
- ليس لذي جوع سمع.[19]
- ساعة البطون تتوه العقول.[20]
- عند البطون ضاعت العقول.[21]

وقد ورد في اللغة الفرنسية كذلك:

Ventre affamé n'a point d'oreilles [22]

أي: **البطن الجائع لا آذان له.**

وورد في اللغة الانجليزية: A hungry stomach has no ears [23]

أي: **المعدة الخاوية ليست لها آذان صاغية.** [24]

***النموذج 6:* جراد في يدك أحسن من برطال يطير**[25].

أي جراد في يدك أحسن من عصفور يطير.ولفظ البرطال من الألفاظ التي استعملت في الأندلس، أطلقت على عصفور صغير يعشش في مداخل المنازل [26] وهو ما يعرف باللغة العربية الفصيحة بعصفور الدوري.

ولذلك ضرب المثل بالجراد وبعصفور الدوري، فالجراد من الحشرات التي لا تفيد الإنسان كثيرا ولكن من السهل الحصول عليها عكس العصفور الذي يملأ الجو زقزقة تطرب الآذان ويصعب اصطياده.

فالمثل يحث على القناعة بالقليل الذي يجده الإنسان في متناول يده بدلا من أن يعلق آماله باحثا عن الكثير الذي يصعب الوصول إليه. وقد ترجمته Marugán كالآتي:

362- Más vale saltamontes en mano que gorrión volando.[27]

وقد اختارت المترجمة أن تنقل صيغة المخاطب التي جاءت في المثل الأندلسي (في يدك) إلى المجهول في اللغة الاسبانية (en mano) حتى يكون

المثل عاما. وقد جاءت الترجمة قريبة من معنى المثل الأندلسي لأن كلا من الجراد وعصفور الدوري متواجدان في البيئة الاسبانية وقيمة كل واحد منها معروفة. ويسهل فهم المثل كذلك لوجود مثل مقابل له في اللغة الاسبانية وهو:

Más vale pájaro en mano que ciento volando. [28]

أي: **طائر في اليد أفضل من مائة تطير.**

كما ورد مثل آخر يحمل نفس المعنى ولكن بصيغة أخرى:

Más vale pájaro en mano que buitre volando [29].

أي: **عصفور في اليد أفضل من نسر يحلق.**

Más vale humo de mi casa que fuego de la extraña (o ajena) [30]

أي: **دخان في بيتي أفضل من نار في بيت غيري.**

وقد عبرت الأمثال العربية والفرنسية على نفس الفكرة بطرق مختلفة منها:

- عصفور في اليد ولا عشرة على الشجرة [31]
- قليل في الجيب خير من كثير في الغيب. [32]
- بيضة اليوم خير من دجاجة الغد. [33]

-Un 'tiens' vaut mieux que deux 'tu l'auras' . [34]

أي: كلمة "خذ" مرة أفضل من كلمة "ستكون لك" مرتين.

وبعد دراسة هذه النماذج وتحليلها ومقارنة ترجماتها بالنص الأصلي يمكن الوصول إلى النتائج التالية:

ـ تفقد الترجمة الحرفية المثل في كثير من الأحيان إيقاعه وفكرته وروحه إلا أنها تكون في بعض الأحيان ممكنة إذا ما كانت الأمثال مشتركة بين الثقافات أو إذا ما كان المثل يحمل طابعا تعليميا تربويا

أو يضم حكمة بالغة صالحة في كل زمان ومكان ومجردة من تأثير العوامل الثقافية والتاريخية للغة المنقول منها.

– لا يمكن للمترجم الاعتماد على الترجمة الحرفية لترجمة الأمثال إذا كانت ترتبط بحدث أو بشخصية تاريخية خاصة بثقافة اللغة المنقول منها. فعلى سبيل المثال تصعب ترجمة المثل العربي القائل (أجود من حاتم) إلى اللغة الاسبانية ذلك أن شخصية حاتم الطائي غريبة عن الثقافة الاسبانية بشكل خاص والأوروبية بشكل عام. فعلى المترجم أن يبحث أولا عن المقابل لهذا المثل في اللغة المنقول إليها وإن تعذر الأمر يستعين بالترجمة الحرفية ويرفقها بحاشية يعرف فيها بتلك الشخصية.

– هناك أمثال تحتمل أكثر من معنى لذلك وجب ربطها بالموقف والسياق الذي استعملت فيه.

– **تزداد صعوبة ترجمة الأمثال كلما كانت المرحلة بين جمعها وترجمتها** متباعدة فأمثال ابن عاصم مثلا جمعت في القرن الخامس عشر وترجمت في القرن العشرين.

– يمكن للترجمة الحرفية أن تكون وسيلة لإثراء أمثال اللغة المنقول إليها وذلك بإدخال أمثال جديدة في سجلها.

– أفضل وسيلة لترجمة الأمثال والحكم هي تقنية التقابل التي تسمح بإيجاد المقابل الأنسب للموقف في اللغة المنقول إليها.

ويجب الإشارة إلى أن المترجمة باعتمادها الترجمة الحرفية كانت ترغب في الاحتفاظ بروح الأمثال الأندلسية، فقد حاولت نقلها إلى بيئة تختلف تماما عن البيئة التي نشأت فيها، وقد كانت ترجمتها قريبة من المعنى

ويكفي أن تكون الدراسة التي قامت بها من أهم الدراسات التي تمت في مجال دراسة أمثال العامة الأندلسية وترجمتها و دراسة اللهجات.
وصفوة القول إن مجموعة أمثال ابن عاصم الغرناطي تحتاج إلى دراسات معمقة وتفتح أمام الباحثين والمتهمين بدراسة اللهجة والموروث الثقافي الأندلسي آفاقا واسعة.

الهوامـــش

1. رداوي، رنا ماجد: "مفهوم الترجمة اليوم"، مجلة الكاتب العربي، الاتحاد العام للأدباء والكتاب العرب، دمشق، 1999، ص 35.
2. ابن عاصم الأندلسي: حدائق الأزاهر، تحقيق عفيف عبد الرحمن، دار المسيرة، بيروت، 1981، ص300
3. MARUGÁN, MARINA GÜÉMEZ : *El refranero andalusí de ibn Asim al Garnati,* Libros Hiparión , 1 edición, Madrid, 1994, P76
4. GONZALES, JOSÉ LUÍS, *Dichos y proverbios populares* ,Edimat, Madrid, 1998, P239
5. **ابن عاصم الأندلسي**: حدائق الأزاهر، ص300
6. MARUGÁN, MARINA GÜÉMEZ : *El refranero andalusí de_ibn Asim al Garnati,* P76
7. الميداني، أبو الفضل أحمد بن محمد ابن ابراهيم النيسابوري: مجمع الأمثال تحقيق محي الدين عبد الحميد، الجزء الأول، الطبعة الثانية، مطبعة السعادة، مصر، 1959، ص 649
8. ابن عاصم الأندلسي: حدائق الأزاهر، ص302
9. MARUGÁN, MARINA GÜÉMEZ : *El refranero andalusí de ibn_Asim al Garnati*, P80
10. GÓMEZ GARCÍA, EMILIO: «*Hacia un refranero arábigoandaluz*», Revista Al Andalus, Madrid y Granada, 1970, P255
11. ابن عاصم الأندلسي: حدائق الأزاهر، ص310
12. الأهواني، عبد العزيز: "أمثال العامة في الأندلس"، إلى طه حسين في عيد ميلاد السبعين، عبد الرحمن بدوي،دار المعارف، القاهرة، 1962، ص257
13. نفس المصدر
14. MARUGÁN, MARINA GÜÉMEZ : *El refranero andalusí de ibn Asim al Garnati*, P310
15. ابن عاصم الأندلسي : حدائق الأزاهر، ص352
16. MARUGÁN, MARINA GÜÉMEZ : *El refranero andalusí de_ibn Asim al Garnati*, P152
17. MARTÍNEZ KLEISER, LUÍS : *Refranero General_Ideológico Español*, Editorial Hernando, Madrid, 1953, P337

18. حجار،جوزيف نعوم، المنجد في الأمثال والحكم والفرائد اللغوية: عربي-فرنسي، فرنسي-عربي، حجار،جوزيف نعوم ،دار المشرق، بيروت، 1983، ص57.
19. المصدر السابق
20. (المصدر السابق
21. المصدر السابق
22. المصدر السابق
23. متولي، عبد الله عبد الحافظ: الترجمة و أصولها و مبادئها وتطبيقاتها، دار المريخ للنشر، الرياض، 1988، ص256
24. المصدر السابق
25. ابن عاصم الأندلسي: حدائق الأزاهر، ص326
26. الأهواني، عبد العزيز: "أمثال العامة في الأندلس"، إلى طه حسين في عيد ميلاده السبعين، ص245
27. MARUGÁN, MARINA GÜÉMEZ: *El refranero andalusi de ibn_Asim al Garnati*, P115
28. GONZALES, JOSÉ LUÍS, *Dichos y proverbios* ,P241
29. CORREAS, GONZALO: *Vocabulario de refranes y frases_proverbiales*, *Visor Libros*, Madrid, 1992,P301
30. Ibid, P300

بويكن، باهي عمر عبد القادر، معجم الأمثال و الحكم المقارنة: عربي-فرنسي-
اني، ،لاروس (Laros)، وهران، 2007، ص16
در السابق
السابق
سابق